



## INTISARI

### **Terjemahan Cerita Anak “*Borupii Monogatari*” (Bab 3) Karya Nasuda Jun**

Rizky Febilia Limanda

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan Cerita Anak *Borupii Monogatari* (Bab 3)” karya Nasuda Jun. *Borupii Monogatari* bercerita tentang petualangan seorang anak laki-laki yang bertemu dengan si kerdil (kurcaci) Borupii di hutan. Nama anak laki-laki itu adalah Isamu. Bab 3 buku ini berjudul “Dinding Kabut Putih” menjelaskan alasan Borupii membuat dinding kabut putih sebagai pembatas dengan dunia manusia.

Buku *Borupii Monogatari* dipilih karena ceritanya menarik dan mudah dimengerti. Isi buku ini mengajarkan anak-anak tentang semangat keberanian dan tantangan. Selain itu buku cerita anak Borupii Monogatari ini belum pernah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia, sehingga penulis ingin mengenalkannya kepada banyak orang.

Kendala dalam menerjemahkan buku ini adalah harus mencari istilah-istilah yang sesuai dengan bahasa Indonesia. Selain itu ada banyak bahasa lisan dan sulit untuk menerjemahkan *onomatope*. Penulis berusaha memilih padanan kata dalam Bahasa Indonesia yang benar sehingga makna dan isi kalimat dapat disampaikan dengan baik kepada pembaca.

Kata kunci : Nasuda Jun, *Borupii Monogatari*, Cerita Anak Jepang



## Abstract

### The Translation Of Children's Story *Borupii Monogatari* Chapter 3 By Nasuda Jun

Rizky Febilia Limanda

The title of this final paper is "The Translation of Children's Story *Borupii Monogatari* (Chapter 3) by Nasuda Jun". *Borupii Monogatari* tells about the adventure of a boy who meets a dwarf named Borupii in the forest. The boy's name is Isamu. Chapter 3: *Shiroi Kiri no Kabe* tells about why Borupii creates a *Shiroi Kiri no Kabe* (misty wall) with the human world.

This children's story *Borupii Monogatari* was chosen because the story is interesting and easy to understand. The contents of this book teach children about the spirit of courage and challenge. In addition, this book has never been translated into Indonesian, so I want to introduce it to many people.

When translating *Borupii Monogatari* there are some problems. First, must find the equivalent Japanese words with Indonesian language. Moreover, many spoken languages and words equivalent to *onomatope* are difficult to translate. Writer was trying to select the correct Indonesian words that are equivalent so the meaning and contents can be delivered well to the readers.

Keyword : Nasuda Jun, *Borupii Monogatari*, Japanese Children's Story



## 要約

### 那須田淳著『ボルピィ物語』「第三章白い霧の壁」の翻訳

リズキ・フェビリア・リマンダ

この卒業制作は那須田淳著『ボルピィ物語』「第三章白い霧の壁」という物語の翻訳である。この物語は森の中で小人のボルピィたちと出会った男の子の冒険の話である。男の子の名前はイサムである。「第三章白い霧の壁」ではなぜボルピィたちが人間の世界との間に「白い霧の壁」を作ったのかについて説明している。

『ボルピィ物語』という本を選んだ理由は、この本は魅力的で分かりやすいからである。この本の内容は子供たちに勇気とチャレンジの精神を教えてくれる。さらに、この本はまだインドネシア語に翻訳されていないため多くの人に紹介したいと思ったからである。

『ボルピィ物語』を翻訳する間にいろいろな問題があった。話し言葉が多く、オノマトペを訳することは難しかった。また原文の意味や内容が、読者にうまく伝えられるように適切なインドネシアの言葉を選ぶことに苦心した。

キーワード : 那須田淳、ボルピィ物語、日本の子供の物語